нцузский язык права имеет давние традиции, в то время как в Украине юридическая терминология находится в процессе становления, чему в значительной степени способствует практика переводов документов Европейского суда по правам человека.

Ключевые слова: *юридические тексты, Конвенция по правам человека, сближение юридических систем, лексические трудности перевода.*

О. О. Соломарська, канд. філол. наук, проф.
Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

Деякі особливості перекладу юридичних текстів

У статті розглянуто основні проблеми перекладу українською мовою французьких юридичних текстів, зокрема законодавчих. Французька мова права має давні традиції, тоді як в Україні юридична термінологія перебуває у процесі становлення, чому значною мірою сприяє практика перекладу матеріалів Європейського суду з прав людини.

Ключові слова: *юридичні тексти, Конвенція з прав людини, зближення юридичних систем, лексичні труднощі перекладу.*

UDC 81'2

O. O. Tkachenko, associate prof.
Taras Schevchenko University of Kyiv (Ukraine)

REVIEW OF TRANSLATOR'S SOFTWARE AS OF 2014

This article deals with the computer software for translators.

Key words: *software, translation programs, translation memory, automatic translation, online translator, dictionaries.*

This article has a survey character. The material to it was gathered in the Jcourse of the author's practical work at translations and of teaching to the students of Taras Schevchenko University of Kyiv "Machine translation" course. The article attempts to unite the isolated data on Internet resources in order to simplify a translator's work.

As of today there are many computer translation programs, electronic dictionaries and other software intended to help a translator. They are subdivided into those computer installed and the on-line software (the Internet software).

Let's start the review with the PC installed software.

The most widespread translation program is the Russian Promt [1]. As of today its last version is the version 10.0. The translation Directions are: English-Russian and Russian-English, German-Russian and Russian-German, French-Russian and Russian-French, Spanish-Russian and Russian-Spanish, Italian-Russian, Portuguese-Russian and Russian-Portuguese, Russian-Japanese and Japanese-Russian, English-Japanese and Japanese-English. As we see, the circle of languages in this program has extended: the Italian and one eastern language have appeared.

The PROMT Company has produced new versions of mobile translators. These are PROMT Offline for Android and Translate.Ru for Windows Phone 8.

Let's compare the Promt 9.0 and the Promt 10.0 translations. For this purpose we have taken 1 casual fragment from newspaper texts from the American "The New York Times" newspaper [2]. Because the Promt system has no Ukrainian translation, the translation is done into the Russian language.

Promt v.9.0	**Promt v.10**
Original text	
The idea of using your phone as your wallet – for storing payment methods and even swiping, scanning or tapping it to pay at the checkout register – is a long-promised future that has been surprisingly slow in coming. Multiple technologies exist for mobile payments, but there is no clear winner and a lot of chaos. People using the new app can order ahead from a participating restaurant and pay with their phones. Or if you are dining out, you can pay your bill on your phone instead of waiting for the check (and waiting for a server to retrieve your credit card, swipe it and bring it back).	
Translation	
Идея использовать Ваш телефон в качестве Вашего бумажника – для того, чтобы сохранить способы оплаты и даже сильно ударить, просматривая или выявляя это,	Идея использовать Ваш телефон в качестве Вашего бумажника – для хранения способов оплаты и даже сильного удара, просмотра или выявления его, чтобы запла-

чтобы заплатить в регистре контроля – является долго обещанным будущим, которое было удивительно медленным в прибытии. Многократные технологии существуют для мобильных платежей, но нет никакого явного лидера и большого хаоса. Люди, использующие новое приложение, могут упорядочить вперед из участвующего ресторана и заплатить их телефонами. Или если Вы обедаете, Вы можете оплатить свой счет по Вашему телефону вместо того, чтобы ждать проверки (и ждать сервера, чтобы получить Вашу кредитную карту, сильно ударить это и возвратить это).	тить в регистре контроля – является долго обещанным будущим, которое было удивительно медленно в прибытии. Многократные технологии существуют для мобильных платежей, но нет никакого явного лидера и большого хаоса. Люди, использующие новое приложение, могут заказать вперед из участвующего ресторана и заплатить их телефонами. Или если Вы обедаете, Вы можете оплатить свой счет по Вашему телефону вместо того, чтобы ждать проверки (и ждать сервера, чтобы восстановить Вашу кредитную карту, сильно ударить он и возвратить его).

These two examples show that the version 10.0 translates only a little bit more precisely than the version 9.0.

AfterScan 6.0 [3] is an atomatic proof-reader of Russian and English texts.

It's main features are:

Advanced spell-checking and powerful text analysis

Automatic correction of recognition (OCR) and typing errors

Indents/spacing/punctuation cleaning

Reformatting of old documents with fixed breaks, spacing and hyphenation.

Unattended batch processing and error logging

Easy manual error correction via the Journal of Modifications

Translator [4] is a macro for a translator

The Translator is a small but extremely useful program for a translator. It's a macro built into MS Office Word, very simple and free. The macro can be useful for translators from/into the English language.

Free of charge

Functions: Search in the text of all fractional numbers divided by a comma and replacement of commas by points for these numbers (in the English language format)

FineCount 2.6 [5] is an automatic statistics calculator.

Shareware, 15 days

FineCount is a reliable aid for freelance translators, translation managers, and agencies – for professionals who issue quotations and invoices based upon document text analysis (i.e. characters, spaces, words, lines, pages, repetitions).

FineCount saves time: with just a few clicks, you can prepare quotations and customer-ready invoices specifically tailored to your company and its needs. This software supports a vast array of formats – MS Word, HTML, PDF and many others. Document metainformation management is made easy due to the benefits the MetaChanger tool, which is incorporated in the software package, provides.

FineCount features and analyzes documents in many different formats:

Microsoft Word (doc, dot, docx, dotx, rtf, wri, wps)

Microsoft Excel (xls, xlt, xlsx, xltx)

Microsoft PowerPoint (ppt, pot, pps, pptx, potx, ppsx)

Microsoft Publisher (pub)

Adobe PDF (pdf)

And many other formats.

Concordance 3.3 [6] Text analysis, terminology, statistics

Shareware, 30 days

Software for text analysis gives you better insight into electronic texts.

Concordance, text analysis and concordancing software, is for anyone who needs to study texts closely or analyse language in depth.

Concordance lets you:

Count words, make wordlists, word frequency lists, and indexes

Make full concordances showing every word in its context. Use texts of any size, limited only by available disk space and memory

Make fast concordances, picking your selection of words from text

Make concordances from other Windows programs via the Clipboard

Flexible, powerful textual analysis:

Works with nearly all languages supported by Windows.

Anaphraseus [7] is a CAT (Computer-Aided Translation) tool to create, manage and use bilingual Translation Memories. It is an OpenOffice.org Basic macro set available as an OpenOffice.org extension or a standalone document.

Free of charge

Originally, Anaphraseus was developed to work with the Wordfast TM format, but it can also export and import files in TMX format.

MetaTexis [8] is a CAT software for automated translation

Shareware Trial version

The new version 3.17 is now available

Main features:

Runs on Microsoft Word

Fully integrated (only one program needs to run)

Supports all languages (full Unicode support)

All kinds of text documents (all formats which can be imported by MS Word)

Tagged documents (HTML, XML, OpenTag, XLIFF, FrameMaker, Interleaf, Quark Express, PageMaker, Ventura, Manual Maker, user defined)

TRADOS Word documents, Wordfast documents, Logoport documents TRADOS Studio and TagEditor documents (SDLXLIFF, TTX) PowerPoint files

Excel files

ApSIC Xbench [9] is a software for a translator. It enables a simultaneous search in several terminological bases, in the Internet, as well as the translation quality.

Shareware, 30 days

Costs €99 a year

All Terminology at your Fingertips

With Xbench you are just a hotkey away from your terminology. Just load your bilingual references on Xbench and press Ctrl+Alt+Insert from any Windows application when you want to find a term.

Add terminology sources in most common CAT formats including TMX, XLIFF, Trados, Wordfast, MemoQ, Deja Vu, IBM Translation Manager and many more. All these formats are presented in a common results window so that you can focus on terminology and not on the application it came from.

Parasent [10] is intended to process parallel texts

This software is intended to extract pairs of "the original – translation" sentences from texts in English and Russian languages.

It has a test version.

Translators often collect the original texts and the translated ones, containing a helpful information for the subsequent work. The translation memory systems allow to store and to search for sentences in two languages. The advantage is obvious: it is not necessary to translate twice the same or similar fragments of a text. However, it is somewhat difficult to extract and to order the information from initial texts. The quantity of sentences in the original and in the translation differs. The merges, divisions and absences of sentences are possible. All it hinders to parallelize correctly texts and demands a considerable handwork.

The new software allows to count the variants of splitting texts into sentences, being based on the Multitran dictionary data.

Simple Concordance Program [11]: Software simple in use and very functional for a translator. With it help it is possible to extract terms and word combinations, setting number of words in a word combination. The alphabets supported are: English, French, German, Polish, Greek, Russian.

This FREE program lets you create word lists and search natural language text files for words, phrases, and patterns. SCP can handle texts in English, French, German, Polish, Greek, Russian, etc. You can create your own alphabets for other languages too.

At this site you can find also the CLOC Collocation Package.

This FREE program lets you find the collocates of a given word. These are the words that occur in close proximity to the word you have chosen. CLOC can also produce word lists, and concordances of words and phrases.

E-Stylebook [12] is a software for translators, implementing the technology of a simple translation memory. The software is actively used by translators within several years. It doesn't require to move to commercial analogues. It implements all the basic functionality necessary to work with a translation memory.

Distribution: Free of charge

A short description of E-Stylebook advantages:

This software is free of charge;

E-Stylebook does not need to install additional softwares into Microsoft Office;

The system needs no special training;

It gives a chance to use not only words pairs or word combinations "original – translation", but also to use comments, and their background information;

It animates easily even the greatest glossaries created in Word or Excel;

It does not change the Microsoft Word working environment (in other words, it does not hinder the translator's work);

It does not slow down the weak computers;

It could be used anywhere where there is Internet.

The translator's working environment practically does not change. Only some new buttons appear at the console.

ABBYY Aligner 2.0 [13] is a convenient tool to align parallel texts and to create quality Translation Memory bases. The software finds corresponding sentences in different languages texts, compares them among themselves and allows to keep result in Translation Memory base or in a RTF file.

ABBYY Aligner 2.0 allows translators, translation companies and their clients to raise the quality and the speed of translations performance.

It is a paid software.

TradosRepairer [14]: A software that repairs Trados Workbench errors in Microsoft Word.

This tool can automatically repair all Trados Workbench errors including the notorious "MS Visual Basic Run-Time Error "5″ Invalid procedure call or argument."

Google Translate for Translators (GT4T) [15]

Google Translate for Translators (GT4T) is a translator's productivity tool that seamlessly integrates Google Translate into all text applications. It can help you translate faster by replacing the selected source text of your choice with translations from Google.

GT4T pro works in all applications. GT4T pro is an unobstrusive stand-alone Windows application. After running it in the system tray, you can then use the system hot keys it provides in Word, Trados, Wordfast, notpad, webpages, etc. In fact, the hot keys work anywhere you can type text.

Many Language pairs: Google Translate translates between 52 languages and GT4T supports all languages pairs that GT works with.

Adept Translator Pro v3.10 [16]

It is a handy, reliable and straightforward software utility that helps you to quickly translate any text you want into the desired language.

Adept Translator Pro is a practical and useful application that supports various languages such as Italian, French, German, Chinese or Greek and uses Internet resources to translate any text you want.

Droid Translator [17]

The "Droid Translator" application is a new step of mankind on the way to a boundless communication. Right now you can speak your own language with the world, despite the distance. The application understands your language and translates it via voice to the interlocutor. Now you can simply communicate, discuss, receive the international knowledges, consult the leading experts, get acquainted. All it is no more a fantasy, but a reality. The Droid Translator can translate not only vocal calls in the application, but also translate video calls in the Skype.

The Ukrainian innovators have developed the Droid Translator application for smartphones and tablets functioning at Android OS and which allows to conduct simultaneous translation of conversations between people communicating in different languages in the Skype video network.

The translation is made automatically: the participants need only to install the software on a mobile device and to communicate as usually in their native language. The nearest plans of developers include the creation of an IOS version.

The creator of the Droid Translator is a 35-year-old inhabitant of Kiev Alexander Konovalov. He has the intention to subordinate the Voip phone calls. As a matter of fact his application is an analogue of the Skype and of Viber, however it has one essential advantage: the possibility to translate automatically voice and text messages of the interlocutor into any of 14 popular languages of the world. Alexander Konovalov sais the Droid Translator application is a unique service in the world practice of such scale.

Usually the Skype has such a service, however to implement it, a whole army of translators whose services cost $3 a minute is needed. It is without speaking about infringement of conversations secret. It is necessary to note also that the Droid Translator translation is carried out almost instantly, meanwhile as in the Skype it takes up to 45 seconds to translate one phrase.

In the future Konovalov plans to add to the list 12 more new languages.

To recognize the voice the Droid Translator applies the Google Voice API service, however, the developers provide for a fast transition to use a combination of different voice recognition motors: the motors developed by Nuance etc.

One of important Droid Translator advantages is the synchronisation of the existing Skype contacts. The user does not need to register a new account to connect the application. During the conversation for the user convenience a shorthand report is made, as well as there is a possibility to record the conversations and to save the shorthand report into a separate file. The developer plans to expand his application onto Google Talk and Viber services as well as to make it accessible to several interlocutors communication in different languages or in the multilingual conferences mode.

The application has appeared in Android Market on June, 26th 2013. In the first two weeks the application was downloaded nearly 10000 times. The project is carried out at the basis of the Czech innovative company "Technology Improves the World" (TIW) founded by Konovalov in May, 2013. Konovalov is sure that the Droid Translator software will be used by tenth millions of people and that the smart phones manufacturers will automatically build in his chip into their products.

In November 2014 a new version, the Droid Translator 3.0 for Android with built-in search of people to communicate with was launched.

Of course, there are still many other electronic assistants and it is possible to hope for a fast appearance of the newest software, however the today's condition of machine translation business seemed to the author such as it is stated here. Probably, this information will bring practical advantage to all the people concerned.

REFERENCES

1. http://www.promt.ru
2. http://www.nytimes.com
3. http://www.afterscan.com
4. http://www.englishelp.ru/soft/soft-for-translator/92-translator-macro.html
5. http://www.tilti.com/ru/programmy/finecount
6. http://www.concordancesoftware.co.uk/
7. http://anaphraseus.sourceforge.net/
8. http://www.metatexis.net
9. http://www.xbench.net/?rd=y
10. http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=5&s=parasent_expl.htm
11. http://www.textworld.com
12. http://kirilleltsov.narod.ru
13. http://www.abbyy.ru/aligner
14. http://dallascao.com/en/repairs-trados
15. http://dallascao.com/en/gt4t
16. http://www.adeptdict.com
17. http://android-market.com.ua/soft-android/4599-droid-translator-talking-voice-translator- for-skype.html

Стаття надійшла до редколегії 18.12.14

А. О. Ткаченко, канд. филол. наук, доц.
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (Украина)

Обзор программного обеспечения переводчика

В данной статье речь идет о программном обеспечении для переводчиков.

Ключевые слова: *программное обеспечение, программы-переводчики, память переводчика, автоматический перевод, онлайн-переводчик, словари.*

О. О. Ткаченко, канд. філол. наук, доц.
Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

Огляд програмного забезпечення перекладача

У статті йдеться про програмне забезпечення для перекладачів.

Ключові слова: *програмне забезпечення, програми-перекладачі, пам'ять перекладача, автоматичний переклад, онлайн-перекладач, словники.*